

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Эгамов Рустам Аминович

*Ургенчский Государственный университет факультет узбекской филологии
кафедра русского языка и литературы*

Каландаров Хуршид Фарходович

*Учитель русского языка и литературы средней школы 46 Хазораспского района,
Хорезмской области*

Аннотация: *Фразеологизмы являются одной из основных единиц языка, национально-культурных содержит элементы. Данная статья рассматривает функционирование фразеологизмов. Также в статье рассматриваются структурные и стилистические изменения, которые претерпевают фразеологизмы*

Ключевые слова: *русский язык, фразеология, сопоставительное изучение, лексическая единица.*

Лексика русского языка, как и любого другого языка, представляет собой не простой набор слов, а систему взаимосвязанных и взаимозависимых единиц одного уровня. Изучение лексической системы языка раскрывает интересную и многогранную картину жизни слов, связанных друг с другом различными отношениями и представляющих собой большое, сложное целое - «молекулы» лексико-фразеологической системы родного языка. язык.

В языке нет слова, существующего отдельно от общей номинативной системы. Слова объединяются в разные группы по определенным признакам. Таким образом, выделяются определенные тематические классы, к которым относятся, например, слова, называющие определенные предметы быта, и слова, соответствующие абстрактным понятиям. Среди первых легко отличить названия одежды, мебели, посуды и т. д. В основе деления слов на группы лежат не языковые особенности, а сходство передаваемых ими понятий.

Фразеологизмы — это устойчивые выражения из двух и более слов. Они отлично живут в нашей культуре, при этом их невозможно дословно перевести на другие языки — для иностранца такой перевод будет звучать странно и непонятно.

Отдел, изучающий словосочетания, – фразеологизмы. Фразеологизмы важны не только в узбекском, но и в русском языке. Фразеология как самостоятельная отрасль языкознания возникла в русском языкознании в 40-х годах 20 века. Ее первоначальное формирование основывалось на работах русских ученых А.А. Потельни, И.И. Срезневского, А.А. Шахматова - вопроса обучения фразеологии. воспитан в произведениях Е.Д.Поливанова, С.Абакумова, Л.А.Булаховского в учебно-методической литературе 20-40-х годов.

Выделяют три основных вида фразеологизмов: идиомы, фразеологические единства и фразеологические сочетания.

Фразеологические сращения (идиомы) — устойчивые выражения, которые имеют смысл только в неизменном виде. При замене или перестановке слов смысл идиомы потеряется. Например: «бить баклуши», то есть бездельничать.

Фразеологические единства — устойчивые образные выражения, смысл которых понятен из смысла отдельных слов. Например, обороты «грызть гранит науки» или «попасться на удочку» можно понять даже при переводе на другой язык. Смысл фразеологического единства не потеряется, если заменить «удочку» на «крючок» или вставить в оборот лишнее слово.

Фразеологические сочетания — устойчивые, но гибкие обороты, смысл которых определяется через отдельные ключевые слова. При этом не ключевые слова можно заменять синонимами. Пример: можно «умирать от любви», а можно «умирать от восторга» — смысл обоих словосочетаний понятен¹⁴

Ниже приведены примеры фраз на русском и узбекском языках:

бежать высунув язык – бежать очень быстро, на пределе сил; *tilini osiltirib yugurdi – juda tez, bor kuchi bilan yugurdi;*

без оглядки – очень быстро, безрассудно; *o'rqa-oldiga qaramay – shoshagncha, juda tez;*

работать в поте лица – добросовестно выполнять тяжёлую работу; *pehona teri to'kildi – mashaqqat bilan jismoniy mehnat qildi;*

вариться в собственном соку – не иметь возможности общаться с кем-то извне; *o'z yog'iga o'zi qovurildi – ruhan azoblandi, ezildi;*

вертеться на языке – когда человек старается вспомнить что-то, знает что это ему известно, но вспомнить не может; *tilini uchida turmoq – bilgan narsasini eslashga harakat qiladi, lekin eslolmaydi;*

висеть на волоске – риск очень велик; *qil ustida turmoq – qaltis vaziyat;*

глаза на лоб полезли – сильно удивиться; *ko'zi chiqib ketay dedi – hayratlandi;*

горы свернуть – совершать великие дела; *tog'ni talqon qilmoq – buyuk ishlarni qilmoq; baquvvat, kuchli;*

длинный язык (слишком) – о болтуне; *tili bir qarich – ko'p gapiradigan, maqtanchoq;*
я не я, если – заявление о намерении что либо сделать нисмотря ни на что; *otimni boshqa qo'yaman – biror ishni bajarishga qasd qilganlikni bildirishda aytiladi.*

Что касается грамматической природы узбекской фразеологии, то их внутреннее синтаксическое построение, парадигматические формы, синтаксическое окружение словосочетаний и необходимо проанализировать случаи изменчивости в них. К фразеологическим выражениям с грамматической точки зрения такие словосочетания эквивалентны одному слову приходит и означает одно. Другие типы эквивалентны

¹⁴ <https://skysmart.ru/articles/russian/frazeologizm>

словосочетаниям, некоторые эквивалентно предложению и выражает относительно полную идею.

В некоторых фразеологических сращениях грамматические формы слов уже не соответствуют нормам современного русского языка и являются грамматическими архаизмами. Например, «среди бела дня», «шутка сказать», «себе на уме», «на босу ногу». В предложениях фразеологические сращения выступают в роли единого его члена. Например, в предложении «своею речью он ставит вас в тупик», сращение «ставит в тупик» является сказуемым. В предложении «он ругал нас за то, что мы работаем спустя рукава», фразеологическое сращение «спустя рукава» является обстоятельством образа действия. Фразеологические сращения по-другому называются идиомами (от гр. *idioma* - свойственное только данному языку неразложимое словосочетание, от греч. *idios* - своеобразный)¹⁵

Поскольку фразеологизмы являются самостоятельными лексическими единицами, то их можно определить в предложении по нескольким признакам:

- В составе всегда есть два или больше слова.

- Присутствует устойчивый состав. Выражение связанное, поэтому его нельзя менять, переносить части, приводить синонимы, сохраняя первоначальное значение. Фразеологи рассказывают, что такие словосочетания прошли многие года применения, каждый носитель языка знает их объяснение. Поэтому каждое из них имеет конкретный состав.

- Воспроизводимость. Когда носитель русского языка планирует речь, фразеологизмы самостоятельно подбираются из языковой памяти в сообщении. Нет необходимости дополнительно придумывать детали текста, чтобы придать речи некоторую выразительность.

- Переносное значение. Выражения не имеют корректного обозначения в прямом понимании. Некоторые, редко применяемые словосочетания трудно понять, если не знать источник их происхождения.

- Значит один вид или тип элемента в предложении. Состав фразеологизма всегда оценивается вместе, слова не разделяют на отдельные элементы для анализа. Это правило применяется ко всем устойчивым выражениям, вне зависимости от количества слов в их составе.

REFERENCES:

1. Жуков В.П., Русская фразеология / В.П. Жуков, А.В. Жуков. - М.: Высшая школа, 2001

¹⁵ О. Барноев. Использование фразеологизмов в устной и письменной речи (на материале художественных произведений) *academic research in educational sciences volume 2 | issue 3 | 2021 issn: 2181-1385 scientific journal*

2. О. Барноев. Использование фразеологизмов в устной и письменной речи (на материале художественных произведений) academic research in educational sciences volume 2 | issue 3 | 2021 issn: 2181-1385 scientific journal
3. Xolmanova, Z., & Shamsiyeva, M. Bolada bilingvizmni shakllantirishda ona tilining ahamiyati. O 'ZBEKISTON, 6.
4. Кудрявцева Т.С., Русский язык. Текст. Грамматика. Культура речи / Т.С. Кудрявцева, Р.А. Арзуманова, Р.М. Нефедова. - М.: Дрофа, 2002.